

出國報告（出國類別：考察）

「日本國際館際展示與學術交流考察」

報告書

服務機關：客家委員會客家文化發展中心

姓名職稱：何金樑 主任

賴般若 研究助理

洪登欽 編審

徐國峰 編審

黃芃瑋 副編審

黃珮雯 助理編審

派赴國家/地區：日本大阪

出國期間：113/9/3~113/9/6

報告日期：113/10/30

摘要

本次考察目的主要是前往日本大阪國立民族學博物館(下稱日本民博)，確認本中心與日本民博合作於113年9月5日至12月3日辦理「客家與日本：海外華人編織的另一部東亞關係史」特展中，本中心提供展品定位工作，並參訪日本民博常設展，以及拜會日本民博吉田憲司館長、福岡正太副館長，並參加特展開幕式、座談會及研討會等工作事宜，以及邀請日本民博館方人員持續到本中心進行交流，並討論未來合作及研究方向。

藉由這次「客家與日本：海外華人編織的另一部東亞關係史」特展跨國展示合作，建立起跨國展示合作的經驗，並號召日本客家社團成員在日本民博共同聚集，展現了客家人不管是在國內或是海外均能展現出團結的精神，也提升了本中心研究、典藏及展示在國際上的能量與跨文化溝通的能力。

本中心將持續邀請日本民博館方人員來臺參與交流活動，以及到客庄參訪體驗客家文化。並規劃與國內學術單位、博物館合作辦理客家研究國際工作坊，以建立跨國交流合作機制，深化臺灣及海外客家研究內容。

關鍵字：日本民博、客家、客家與日本、博物館、展示

目次

壹、目的	1
貳、計畫過程	3
一、計畫行程	3
二、113年9月3日(二)行程(第一天)	4
(一)確認本中心提供展品定位情形	4
(二)日本民博常設展參訪	7
三、113年9月4日(三)行程(第二天)	8
(一) 確認開幕式流程及展品定位工作.....	8
(二)辦理「客家與日本」特展交流會.....	10
四、113年9月5日(三)行程(第三天)	11
(一)會晤日本民博吉田憲司館長.....	11
(二)會晤日本民博福岡正太副館長.....	13
(三)參加「客家與日本」開幕式.....	15
(四)出席「日本的客家人、談企劃展」座談會.....	20
(五)出席「臺灣客家與日本」學術研討會研討會.....	23
五、113年9月6日(五)行程(第四天)	28
參、心得及建議事項.....	29
一、心得.....	29
二、建議事項.....	30
參考文獻.....	31
附錄.....	32

(外交部亞東太平洋司113年9月11日亞太四字第1130444033號轉電表(駐大阪辦事處陳外交部第 OSA0315 號電文影本共4頁電報)。

壹、目的

本次考察目的主要是前往日本大阪國立民族學博物館(下稱日本民博)，確認本中心與日本民博合作於113年9月5日至12月3日辦理「客家與日本：海外華人編織的另一部東亞關係史」特展中，本中心提供展品定位工作，並參訪日本民博常設展，以及拜會日本民博吉田憲司館長、福岡正太副館長，並參加特展開幕式、座談會及研討會等工作事宜，以及邀請日本民博館方人員持續到本中心進行交流，並討論未來合作及研究方向。

「客家與日本：海外華人編織的另一部東亞關係史」特展，緣起於106年本中心、日本民博及國立陽明交通大學客家學院共同簽署三方6年合作交流協定。在這6年期間臺日三方連續三年舉辦了「2017博物館與客家研究國際研討會」、「2018客家族群與全球現象國際研討會」、「2019百年往返：臺灣與日本客家研究之對話國際研討會」等國際學術研討會，也出版了「博物館與客家研究」、「百年往返：走訪客家地區的日本學者」等專書。在109年於臺灣客家文化館舉辦「川流不息：臺灣客家與日本國際特展」，展示內容的基礎也是以這三年國際研討會內容，所發展出來的展示架構。



何金樑主任(左1)與日本民博奈良雅史副教授(左2)於臺灣客家文化館，
一同檢視赴日展品大阪式菸樓模型。

這次「客家與日本：海外華人編織的另一部東亞關係史」特展，除了以「川流不息：臺灣客家與日本國際特展」為基礎外，日本民博研究人員河合洋尚、奈良雅史、橫田浩一等也在這6年期間，多次來臺進行田野調查及蒐集資料所累積出來的展示題材，特別在日本民博50週年館慶展出，也展示了日本學者田野調查蒐錄的四海大平安的客家語。本中心也提供近百年珍貴蟲膠唱片、客家建築模型，如大阪式菸樓建築模型、新竹北埔天水堂等展品赴日本進行展示。嘉義市政府文化局、花蓮縣鳳林鎮公所、國立嘉義大學、新竹縣芎林鄉芎林國民小學、佳冬蕭家祖屋管理委員會、南天書局等單位，也出借相關文物，一同將珍貴文物借展赴日，展現客家厚實的文化底蘊，讓世界看見臺灣客家。本中心提供展品赴日前，日本民博研究部奈良雅史副教授也於113年8月2日至8月5日親至臺灣客家文化館，與本中心同仁進行展品與文物包裝點交。



日本民博配合「客家與日本」特展2024年8月「みんぱく」月刊
出版「ワンダー！客家」特集
圖片來源：日本國立民族學網站

https://www.minpaku.ac.jp/ai1ec_event/51493

貳、計畫過程

一、計畫行程

表1. 計畫行程簡表

日期	交通	行程內容
9月3日 (二) 第一天	桃園國際機場→日本關西國際機場→日本國立民族學博物館→住宿旅館	<ol style="list-style-type: none"> 1. 搭乘華航 (CI 156) 08:20從桃園機場出發 2. 日本時間中午12:00抵達大阪關西機場 (2h 40m) 3. 下午13:30~18:00前往日本國立民族學博物館確認「客家與日本」展品定位事宜及考察常設展內容。 4. 18:00離開日本民博前住宿旅館
9月4日 (三) 第二天	住宿旅館→日本國立民族學博物館→住宿旅館	<ol style="list-style-type: none"> 1. 09:00從住宿旅館出發前往日本民博 2. 10:00~12:00「客家與日本」特展開幕式場地確認 3. 12:00~13:00午餐 4. 13:00~17:00確認「客家與日本」展品定位事宜 5. 17:00離開日本民博 6. 18:00~20:00辦理「客家與日本：海外華人編織的另一部東亞關係史」特展交流會。 7. 20:00返回住宿旅館
9月5日 (四) 第三天	日本國立民族學博物館	<ol style="list-style-type: none"> 1. 07:45從住宿旅館出發 2. 08:45抵達日本民博 3. 09:00-09:15會晤吉田憲司館長 4. 09:30-10:00出席「日本與客家」特展開幕式 5. 10:00-11:00參觀「日本與客家」特展 6. 11:00-11:30會晤福岡正太副館長 7. 11:30-13:00午餐 8. 13:00-15:00座談會 9. 15:00-15:30茶敘 10. 15:30-17:30研討會 11. 17:30-19:30與民博館長及日本學者進行交流
9月6日 (五) 第四天	日本關西國際機場→桃園國際機場	<ol style="list-style-type: none"> 1. 上午10:30從住宿旅館出發前往關西機場 2. 搭乘華航 (CI 153) 14:00出發 (日本時間) 3. 日本大阪關西機場→臺灣桃園機場 (2h 55m) 4. 下午15:55到達臺灣桃園機場 (臺灣時間)

二、113年9月3日(二)行程(第一天)

(一)確認本中心提供展品定位情形

113年9月3日本次赴日考察人員由何金樑主任帶領賴般若研究助理、洪登欽編審、徐國峰編審、黃芃瑋副編審、黃珮雯助理編審等6位人員，於清晨5點30分於桃園國際機場第二航廈集合，並逐一向航空公司辦理報到、托運行李，以及登機前安檢程序工作。並於候機室等候搭乘華航(CI156)班機，班機於上午8點20分準時起飛，於中午12時抵達日本關西國際機場。

本中心人員於下午1時於日本關西國際機場統一搭乘巴士前往日本民博，並約於下午2時30分抵達日本民博，立即進行「客家與日本」特展本中心提供展品定位工作確認，展品定位工作的確認，依序檢視本中心提供的樂器、蟲膠唱片、客家美食料理模型，已依序以博物館的專業放置，展版說明文字也依序完成，並參訪日本民博常設展。下午確認展品定位工作約至下午6點結束，考察人員統一搭車返回大阪梅田住宿旅館，晚餐自理。

表2. 本次出國人員

項目	姓名	職稱	組室
出國人員名單	何金樑	主任	主任室
	賴般若	研究助理	藝文展示組
	洪登欽	編審	研究發展組
	徐國峰	編審	研究發展組
	黃芃瑋	副編審	研究發展組
	黃珮雯	助理編審	文化推廣組



何金樑主任與日本民博館方人員奈良雅史副教授討論本次「客家與日本」特展展品定位情形。

時間：113年9月3日(二)下午



何金樑主任與日本東京都立大學河合洋尚副教授確認本次「客家與日本」特展客家料理展品定位情形。

時間：113年9月3日(二)下午



何金樑主任與日本東京都立大學河合洋尚副教授確認本次「客家與日本」特展日本客家社團展品定位情形。

時間：113年9月3日(二)下午



本中心提供嗩吶、
鑼、鈸等客家八音樂
器於展櫃擺設情形。
時間：113年9月3日
(二)下午



本中心提供大阪式菸
樓建築模型擺設情
形。
時間：113年9月3日
(二)下午



本中心提供客家料理
模型於展櫃擺設情
形。
時間：113年9月3日
(二)下午

(二)日本民博常設展參訪

本次除了確認展品定位外，也參訪完成展場更新後的常設展，2008年到2017年才全面完成的更新，展場充分呈現了民博強大的研究能量，有強大的研究團隊投入，未來本中心的常設展更新也可以據以參考。

日本民博常設展廳整個展場參觀動線依序為大洋洲、美洲、歐洲、非洲、西亞、南亞、東南亞、東亞、東亞展/朝鮮半島文化、東亞展/中華地區文化、中北亞展、東亞展/阿伊努文化、東亞展/日本文化等區域。另外設置音樂及語言兩個展示專區，音樂專區設置了世界各地的「太鼓」、「鑼」、「吹奏樂器」和「吉他」等樂器，語言專區以「構成語言的元素」、「語言的多樣性」、「世界的文字」等主題，讓參觀者可以了解世界各地不同的民俗文化、音樂及語言等展示內容。



民博常設展展示有關臺灣民間信仰物件，如電音三太子等物件。



日本民博常設展展示日本傳統文化大型展示物件。

三、113年9月4日(三)行程(第二天)

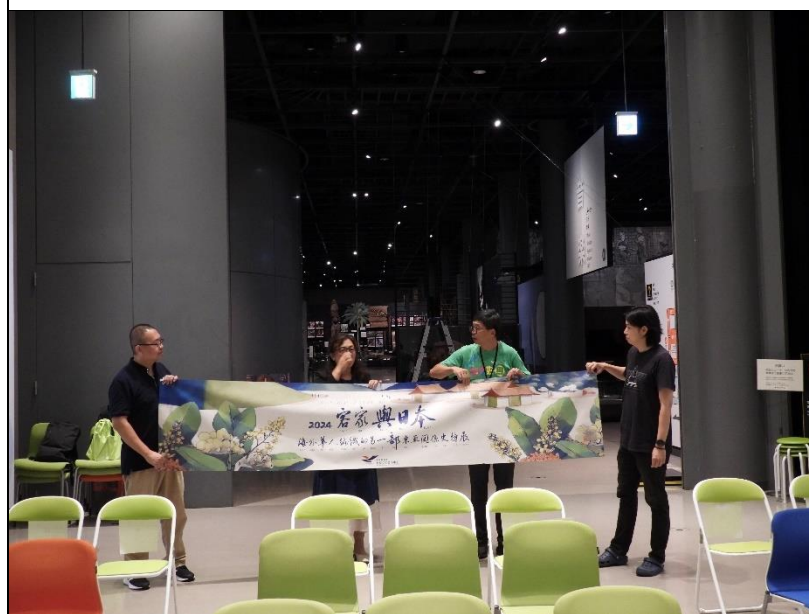
(一)確認開幕式流程及展品定位工作

第二天行程上午9點於住宿旅館門口集合，統一搭乘巴士前往日本民博，約於上午10點抵達日本民博。上午行程主要與日本民博館方人員奈良雅史副教授確認9月5日(四)特展開幕座位的安排、來賓致詞的順序，以及拍攝大合照布條的擺設位置等進行討論，以及開幕流程演練。下午接續進行展品定位工作確認，在展品確認定位完成後，由日本民博館方人員逐一將模型密封於玻璃展櫃中，並逐一測試及調整展品光照亮度，以及確認展示環境的溫溼度。



何金樑主任等人員與日本民博館方人員奈良雅史副教授進行開幕式流程、重要貴賓座位安排討論情形。

時間：113年9月4日(三)
上午



何金樑主任等人員與日本民博館方人員奈良雅史副教授進行開幕式流程、重要貴賓座位的安排等進行討論。

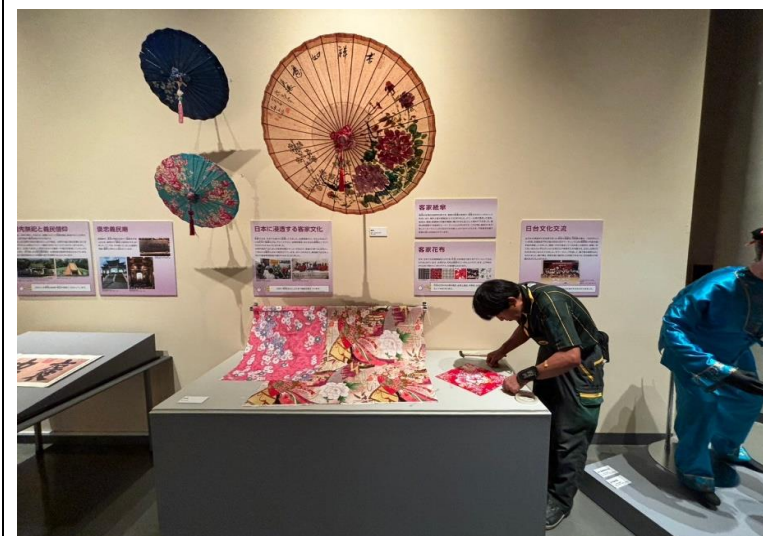
時間：113年9月4日(三)
上午



與日本民博館方人員確認本中心提供新埔劉氏宗祠建築模型定位情形。
 時間：113年9月4日(三)下午



確認本中心提供客語蟲膠唱片定位情形。
 時間：113年9月4日(三)下午



日本民博館方人員進行展品最後的佈置工作。
 時間：113年9月4日(三)下午

(二)辦理「客家與日本」特展交流會

為使日本在地客家社團成員、日本在地客家研究學者、日本在地華僑，能了解本中心與日本民博的跨國合作展覽的歷程及經驗分享，以及建立臺日友好的情誼，於特展開幕前一天晚上辦理特展交流會。



臺北駐大阪經濟文化辦事處洪英傑處長(左)與何金樑主任(右)於特展交流會合影

<p>日本和歌山縣新宮市市長</p>	<p>全日本崇正會聯合總會周子秋會長(左)</p>
<p>日本著名女優余貴美子女士(左)</p>	<p>日本客家關西崇正會榮譽會長城年德</p>

四、113年9月5日(三)行程(第三天)

(一)會晤日本民博吉田憲司館長

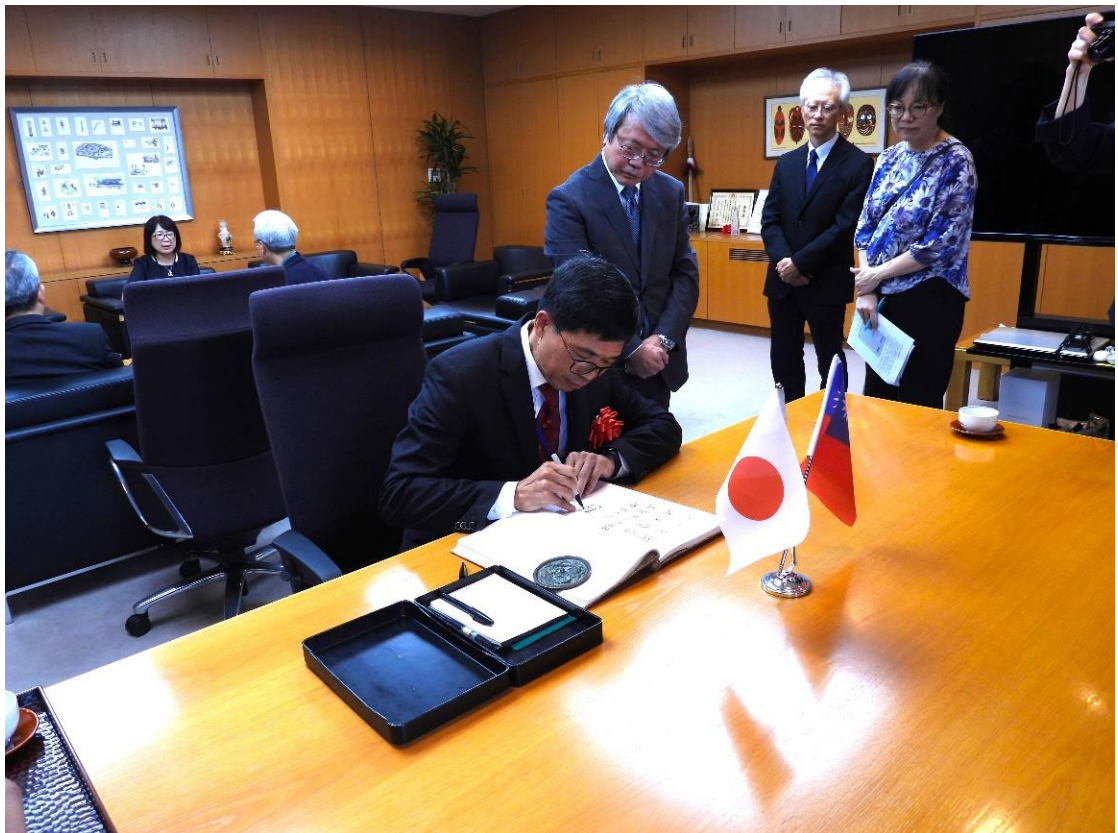
上午9點抵達日本民博，由何金樑主任帶領本中心人員及臺灣學者張維安教授、李文良教授、洪馨蘭教授、羅烈師副教授、南天書局魏德文總經理，以及會同日本學者日本東京都立大學名譽教授渡邊欣雄教授、日本奈良教育大學劉麟玉教授、日本廣島市立大學飯島典子副教授等人，先行會晤日本民博吉田憲司館長，恭賀本次日本民博50週年慶「客家與日本：海外華人編織的另一部東亞關係史」順利開展，以及感謝日本民博館方的協助讓臺灣客家可以在日本民博展出，讓世界可以看到客家。並也邀請吉田憲司館長日後有機會可以到臺灣客發中心進行交流，以及到客庄體驗客家文化。



何金樑主任帶領本中心人員及臺灣學者會晤日本民博吉田憲司館長



何金樑主任致贈客語書法予吉田憲司館長。



何金樑主任於會晤結束後於館長室簽署留言。

(二)會晤日本民博福岡正太副館長

當日何金樑主任也帶領本中心陳靜寬組長、洪登欽編審，以及會同日本奈良教育大學劉麟玉教授，前往拜會日本民博福岡正太副館長，討論日本民博目前典藏日治時期古倫美亞唱片公司之客家音樂資料，之後如何再透過奈良雅史副教授及河合洋尚副教授及相關領域的專家學者協助，繼續再深入研究。

何金樑主任提到6年前第一次與福岡副館長見面時，討論到本中心將進行日本民博典藏的古倫美亞客家唱片音檔、金屬原盤以及唱片歌詞單進行研究，感謝福岡副館長於109年2月協助本中心委託的臺灣師範大學許馨文教授等人員，前往日本民博聆聽古倫美亞唱片公司所發行的客家唱片數位音軌，並接待進入典藏庫房進行唱片金屬原盤的研究，未來如果有跨領域國際的音樂研究，也希望福岡副館長及劉麟玉教授能夠共同合作，也可以跟國立傳統藝術中心臺灣音樂館或是臺灣國內相關音樂系所做連結，未來也計畫辦理國際音樂研究工作坊。

福岡副館長表示會再跟劉麟玉教授討論後續的研究該怎樣進行，因目前日本民博研究人員對古倫美亞唱片有興趣的研究人員目前只有他一位，現在可以再進行的是唱片音檔的數位化，確認版權沒問題後，就可以在網路上公開，可以讓更多對這方面有興趣研究的人員，獲得更多的資訊。這批古倫美亞臺灣音樂資料建檔工作過去是由劉麟玉教授所執行的，但曲目內容還是有錯誤的情形，主要原因是過去研究人員對於客家音樂的研究知識不夠充分，希望日後本中心也可以針對這方面給予協助。

劉麟玉教授也提到日治時期客家唱片的歌詞單，建議也可以翻譯成日文，也可以讓日本在地的民眾認識這些客家唱片。有關日治時期客家唱片的的研究也可以進行出版，因為目前臺灣日治時期歌謠的研究，偏重於閩南語歌曲的研究及出版，客家唱片研究目前還相當少。最後福岡副館長也提到，日本民博預定在今年完成數位音檔資料庫建置，並將辦理研討會議及出版，目前臺灣協助的研究人員有國立臺灣大學音樂系王櫻芬教授以及國立臺灣歷史博物館黃裕元副研究員，但是客家音樂還是希望本中心能夠提供協助。目前福岡副館長表示還沒有到過本中心，希望以後有機會也可以到本中心拜訪，這次「客家與日本：海外華人編織的另一部東亞關係史」特展也感謝本中心的協助。



何金樑主任帶領本中心人員會晤福岡正太副館長，討論未來有關日本民博典藏古倫美亞客家唱片音檔，未來合作研究事宜。

時間：113年9月5日(四)上午



何金樑主任致贈「百年往返川流不息」書法卷軸予福岡正太副館長。

時間：113年9月5日(四)上午



會後與福岡正太副館長合照。
(左起劉麟玉教授、何金樑主任、福岡正太副館長、陳靜寬組長)

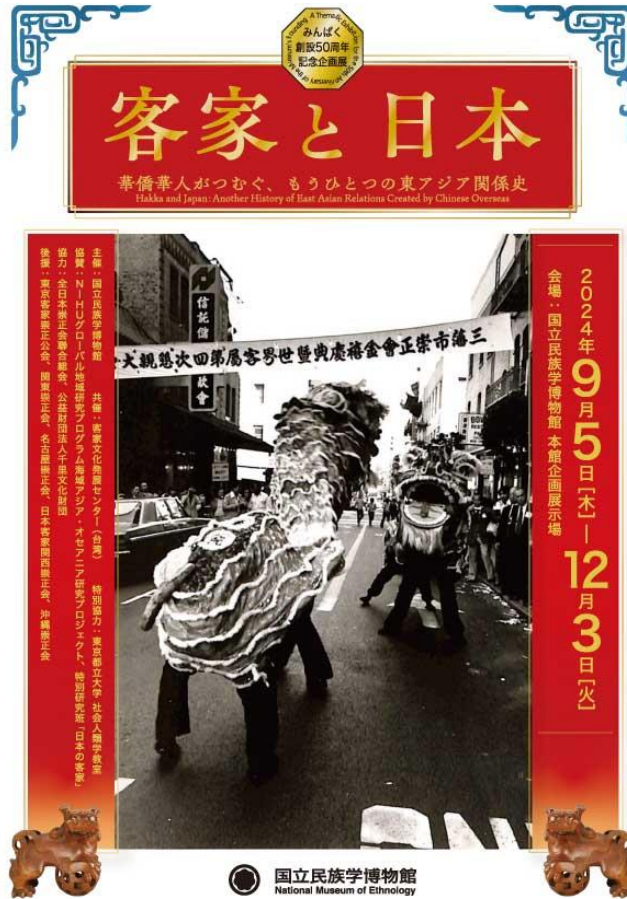
時間：113年9月5日(四)上午

(三)參加「客家與日本」開幕式

「客家與日本：海外華人編織的另一部東亞關係史」特展開幕式由何金樑主任擔任開幕剪綵的貴賓，本中心人員進行現場觀禮。何金樑主任在開幕的致詞中提到：「感謝日本民博50週年慶安排『客家與日本：海外華人編織的另一部東亞關係史』特展，由我代表客家委員會古秀妃主委向日本民博吉田憲司館長、奈良雅史副教授、河合洋尚副教授以及日本客家社團致上謝意，由於各位的協助才能使這次的展覽在日本民博順利展出。也感謝東京都立大學渡邊欣雄榮譽教授，50年前到臺灣客家庄進行田野調查，開啟了『客家與日本』研究的先河；河合洋尚副教授這幾年也帶領學生至臺灣進行田野調查研究，承先啟後的三代日本客家研究者到臺灣客庄踏查，讓我們覺得很榮幸也很感謝。語言也是客家文化中相當重要，這次的展覽日本學者也將臺灣各地四海大平安客語腔調在這次展覽中呈現。日本客家社團也在日本對客家文化傳承做了很大的努力，並在日本展現客家的民族性，對客家文化傳承有許多具體的貢獻，我們也向這些人致謝。日本民博是世界一流的民族學博物館，7年前吉田館長、關雄二副館長及河合洋尚副教授來到臺灣客家文化館簽署合作協定之後，我們就以站在巨人的肩膀上的角度，一直不斷努力向上學習，也用族群博物館的概念努力向前邁進。本次日本福岡的蕭庸雄醫師特別前來參加開幕式，蕭醫師是臺灣佳冬蕭家的後代，在日本能看到客家的展覽，心情想必是非常的激動。再次謝謝人類學者及相關博物館研究人員，對客家所做的研究，可以對族群文化有更深的體會，希望在展覽期間能有更多的朋友到日本民博學習及參觀」。



「客家與日本：海外華人編織的另一部東亞關係史」開幕剪綵(左起日本民博吉田憲司館長、日本客家關西崇正會鄒孟儒會長、全日本崇正會聯合總會周子秋會長、日本女優余貴美子女士、本中心何金樑主任)。



日本國立民族學博物館「客家與日本」特展宣傳海報
 展覽時間：2024年9月5日~12月3日。地點：日本民博企劃展示場



參與「客家與日本」特展開幕式貴賓大合照



本中心何金樑主任進行開幕致詞。

時間：113年9月5日(四)上午



日本民博吉田憲司館長進行開幕致詞。

時間：113年9月5日(四)上午

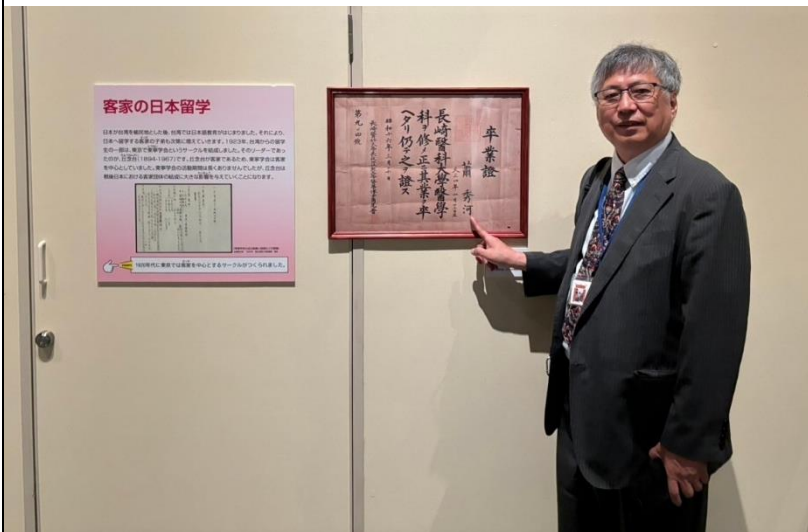


策展人日本民博奈良雅史副教授進行開幕致詞。

時間：113年9月5日(四)上午



「客家與日本」特展由河合洋尚副教授向日本民博吉田憲司館長、何金樑主任、新宮市田岡實千年市長等人員進行解說。
時間：113年9月5日(四)上午



屏東佳冬鄉蕭家旅居日本的蕭庸雄醫師，特別從福岡來到日本民博參加開幕式及參觀展覽，照片為蕭庸雄醫師與其父親蕭秀河於日治時期取得醫科大學畢業證書合影。
時間：113年9月5日(四)上午



日本民博吉田憲司館長於展場內現場示範敲擊鑼鼓。
時間：113年9月5日(四)上午

本次展覽也透過臺北駐大阪經濟文化辦事處人員的協助，洪英傑處長也全程出席這次展覽開幕式，洪英傑處長表示這次「客家與日本：海外華人編織的另一部東亞關係史」特展具有重大的意義，可以將客家文化或是客家美食在日本推廣，這次的展出也非常難得可以看到一些從臺灣運送過來的珍貴客家文物，因為是在日本國家級的博物館展出，藉以吸引更多人前來參觀，國人如果有到日本大阪旅遊時，也可以順道參觀這次展覽。藉由這次的展覽，也透過辦事處的協助邀請了和歌山縣新宮市長或是其他相關團體到臺灣訪問。



臺北駐大阪經濟文化辦事處洪英傑處長(左)與何金樑主任(右)，於「客家與日本：海外華人編織的另一部東亞關係史」展場內合影。



日本和歌山縣新宮市田岡實千年市長(左2)與何金樑主任(左1)，於「客家與日本：海外華人編織的另一部東亞關係史」展場內合影。

(四)出席「日本的客家人、談企劃展」座談會

為紀念日本國立民族學博物館建館50週年特別展覽安排「客家與日本：海外華人編織的另一部東亞關係史」特展，展出在日本的客家華僑與東亞的關係，在這次的座談會中，邀請與本次展覽提供資料及資訊的人士，就日本客家和展覽議題進行專題報告，並於會後邀請麗たまき（元寶冢歌劇團團員）演唱「紫羅蘭花開時」、「天公落水」、「愛的讚歌」、「月光光」等客家及日本歌曲。

「日本的客家人、談企劃展」座談會

2024年9月5日（星期四）13:00-15:00 地點：國立民族學博物館大講堂			
時間	語言：日語【公開】		
12:30-13:00	報到		
13:00-13:25	綜合主持：奈良雅史（國立民族學博物館副教授） ● 來賓介紹 開幕致辭：①吉田憲司（國立民族學博物館館長） ②洪英傑（臺北駐大阪經濟文化辦事處處長） ③田岡實千年（和歌山縣新宮市市長）		
時 間	主持人	報告人 *各10分	報告內容
13:25-14:45 (包含討論)	河合洋尚 (東京都 立大學副 教授)	周子秋（全日本崇正會 聯合總會會長）	關於最近三個世界客家展
		城年德（日本關西崇正 會名譽會長）	日本關西崇正會的過去、現 在、未來
	小林宏至 (山口大 學副教 授)	中山明惠（日本關西崇 正會副會長）、李安琪 (日本關西崇正會理 事)	客家料理在日本的傳承與普及
		溫勝治（關東崇正會會 長）	臺灣青年夏令營活動及客家
		津越紀宏（新宮市工商 旅遊課課長）	新宮的徐福與客家
14:45-15:00	麗たまき（元寶冢歌劇團團員）歌唱（日本語、客家語） 「紫羅蘭花開時」、「天公落水」、「愛的讚歌」、「月光光」等演 唱		



日本民博吉田憲司館長於座談會開幕致詞



臺北駐大阪經濟文化辦事處洪英傑處長於座談會開幕致詞



日本和歌山縣新宮市田岡實千年市長於座談會開幕致詞



全日本崇正會聯合總會周子秋會長進行專題報告，題目為「近年的三個世界客家展覽」。



新宮市工商旅遊課津越紀宏課長報告，題目為「新宮的徐福與客家」。



中山明恵（日本關西崇正會副會長）、李安琪（日本關西崇正會理事）報告，題目為「客家料理在日本的傳承與普及」。



みんぱく開設 50 周年記念企画展
客家と日本
華僑華人がつむぐ、もうひとつの東アジア関係史
2024.09.05

麗たまき
歌唱イベント

麗たまきご紹介
すみれの花咲く頃
MC
天公落水
MC
愛の讃歌
MC 「月光光」を一緒に歌いましょう♪
月光光

客家童謡
月光光

チーゴン コン、 シーチイニョー、 リン ロイ テン、
月光光、 秀才娘、 船來等、
ケウー ロイ コン、 イウ コン コン ト ホチョーシヨウ、
轎來扛、 一扛扛到河中央、
ハー コー モー ハイ バイ リョウ ウオン、
蝦公毛蟹拜龍王、
リョウ ウオンギョウ ハ イツ ルイ ファー、
龍王腳下一蕊花、
ナー フン ア モエイ ツォン モエイ カ、
拿分阿妹轉妹家、
ツォント モエイ カ セウ ハー ハー、
轉到妹家笑哈哈。

麗たまき（元寶冢歌劇團團員）演唱客家及日本歌曲



參與「日本的客家人、談企劃展」座談會人員大合照

(五)出席「臺灣客家與日本」學術研討會

開幕當天最後一個行程是本中心赴日本民博的人員進行研究論文發表，會議首先由廣島市立大學飯島典子副教授主持，並由吉田憲司館長及何金樑主任進行開場致詞。後續接由發表者進行論文發表，論文發表由張維安教授主持。第一組發表人為客家文化發展中心藝文展示組陳美燕組長、客家文化發展中心文資典藏組馬紀政組長、客家文化發展中心藝文展示組賴般若研究助理，發表題目為「從藏品到公眾展示：文物中的臺灣客家文化敘事」，評論人為國立陽明交通大學羅烈師副教授。第二組發表人為客家文化發展中心研究發展組陳靜寬組長、洪登欽編審、徐國峰編審，發表題目為「日治時期的臺灣客家八音及採茶戲初探」，評論人為日本奈良教育大學劉麟玉教授。第三組發表人為南天書局魏德文總經理，發表題目為「日本時代的臺灣茶產業」，評論人為國立臺灣大學歷史系李文良教授。最後由日本國際基督教大學菊池秀明教授、國立高雄師範大學洪馨蘭教授進行綜合評論，以及由日本東京都立大學渡邊欣雄名譽教授做研討會最後的總結。



「臺灣客家與日本」學術研討會會議情形

「臺灣客家與日本」學術研討會

議程表

2024年9月5日（星期四）15:30-17:30 地點：國立民族學博物館二樓 第四會議廳				
時間	語言：中文（部分、客家話）【非公開】			
15:00-15:30	報到			
15:30-15:40	綜合主持：飯島典子（廣島市立大學副教授）&河合洋尚（東京都立大學副教授） 開幕致辭：①吉田憲司（國立民族學博物館館長） 5分 ②何金樑（客家委員會客家文化發展中心主任） 5分			
時 間	主持人	發表人	論文題目	與談人
15:40-17:00	張維安 （陽明交 通大學· 榮譽教 授） 5分	陳美燕（客家文化發展中心組長）、馬紀政（客家文化發展中心組長）、賴般若（客家文化發展中心研究助理）	從藏品到公眾展示：文物中的臺灣客家文化敘事 15分	羅烈師（陽明交通大學教授） 10分
		陳靜寬（客家文化發展中心組長）、洪登欽（客家文化發展中心編審）、徐國峰（客家文化發展中心編審）	日治時期的臺灣客家八音及採茶戲初探 15分	劉麟玉（奈良教育大學教授） 10分
		魏德文（南天書局創辦人）	日本時代的臺灣茶產業 15分	李文良（臺灣大學歷史學系教授） 10分
17:00-17:20	綜合討論： 菊池秀明（日本國際基督教大學教授） 10分 洪馨蘭（高雄師範大學教授） 10分			
17:20-17:30	閉幕總括： 渡邊欣雄（東京都立大學名譽教授） 10分			
17:30~	結束			



主持人廣島市立大學飯島典子
副教授致詞。

時間：113年9月5日(四)下午



國立民族學博物館吉田憲司館
長開幕致詞。

時間：113年9月5日(四)下午



客家委員會客家文化發展中心
何金樑主任開幕致詞。

時間：113年9月5日(四)下午

1.發表題目及內容

(1)「從藏品到公眾展示：文物中的臺灣客家文化敘事」

(發表人：陳美燕組長、馬紀政組長、賴般若研究助理)

博物館作為跨文化參與、推動知識共享和激發創造潛力的教育場所，透過富有亮點的展示品「說故事」，展現展品背後的文化知識，與觀眾產生情感共鳴與互動，為一般民眾提供親近文化的渠道。「藏品」和「展示」是博物館的兩大核心功能，兩者相輔相成，共同促進文化傳承和教育。關注的議題包括：**(1)**客家文化發展中心的藏品現況；**(2)**本次與國立民族學博物館合作辦理「客家與日本：海外華人編織的另一部東亞關係史」展示物件的出借及跨域合作籌備情況；**(3)**文物中的臺灣客家文化敘事。本研究旨在探討博物館如何通過展示手法，使靜態藏品轉化為動態的文化敘事，增進觀眾對臺灣客家文化的理解與興趣。本研究將分析展品背後的故事與文化意義，並探討這些展示如何促進文化交流。透過展示，藏品不再只是靜態的物件，而是具傳遞與推廣文化的角色，從而加深觀眾的文化認同和理解。

(2)「日治時期的臺灣客家八音及採茶戲初探」

(發表人：陳靜寬組長、洪登欽編審、徐國峰編審)

客家八音是臺灣客家族群在生命禮俗及歲時祭儀中重要的音樂，如婚喪喜慶、廟會祭儀、農曆新年吹春等，常可看到客家八音團演奏。而採茶戲是流行於臺灣清代及日治初期的小戲，又稱為「三腳採茶戲」，演出劇目主要以「張三郎賣茶」系列劇目為主，1910年代受當時中國來臺灣戲班演出的影響，以及商業劇場的興起，逐漸改良發展成現今大戲的型態。有關日治時期客家八音及採茶戲的演出情形，可從日治時期《臺灣日日新報》及《臺南新報》的報導獲得一些片段的訊息。而除日治時期報紙的報導外，也可從當時的客家唱片了解音樂類型。1914年株式會社日本蓄音器商會發行臺灣第一張唱片〈一串年〉及〈大開門〉，即為客家八音樂曲，突顯客家音樂於臺灣唱片史上重要地位。

1929年株式會社日本蓄音器商會取得古倫美亞唱片商標使用權。1980年代初期，古倫美亞唱片公司將日本殖民地發行唱片金屬原盤6800枚捐贈予日本民博，其後將金屬原盤拷貝成盤式錄音帶及進行數位化。2007年由福岡正太研究員主編《植民主義と録音産業—日本コロムビア外地録音資料の研究》，臺灣篇部分由劉麟玉教授負責，整理出古倫美亞唱片公司在臺灣日治時期所發行臺灣音樂類別及曲目。本研究持續從日治時期報紙的報導，以及日治時期客家唱片曲目整理，有助於還原出當時臺灣客家八音及採茶戲歷史樣貌，以及讓社會大眾了解日治時期客家音樂豐富多元。



第一組發表人為客家文化發展中心藝文展示組陳美燕組長、客家文化發展中心文資典藏組馬紀政組長、客家文化發展中心藝文展示組賴般若研究助理。



第二組發表人為客家文化發展中心研究發展組陳靜寬組長、洪登欽編審、徐國峰編審。

五、113年9月6日(五)行程(第四天)

考察最後一天行程是搭機返回臺灣，本中心考察人員統一於上午10時30分從住宿旅館統一搭乘巴士前往大阪關西國際機場，東京都立大學河合洋尚副教授也陪同前往送機，本次出國考察人員於下午2點搭乘華航(CI153)班機返回臺灣桃園國際機場，於下午3點55分順利抵達，結束這次考察行程。



113年9月6日(五)考察人員與河合洋尚副教授於日本關西國際機場合影。



113年9月6日(五)何金樑主任與河合洋尚副教授於日本關西國際機場合影。

參、心得及建議事項

一、心得

(一) 跨國展示合作經驗建立

本次「客家與日本：海外華人編織的另一部東亞關係史」跨國的展示，由臺日共同簽署合作協定後，並接續進行展示研究、合作辦理研討會議，以及日方學者多次來臺進行田野調查，才能有這次豐碩的展示成果。本中心也提供多件珍貴的展示物件及文物，如1933年再版的何阿文所演奏的客家八音《懷胎、小開門》蟲膠唱片、大阪式菸樓建築模型、新竹北埔姜紹祖故居天水堂建築模型、1898年北埔姜氏家族合照，以及日本學者來臺田野調查採集的四海大平安不同的客語腔調錄音，藉由這次跨國展示合作，建立起跨國展示合作的經驗。

(二) 凝聚日本在地客家社團的向心力

本次展覽也展出了日本在地客家社團的生活物件，如在日本客家人的護照、證照、日本客家社團會旗，世界各地客家社團交流時所贈送的會旗，如加拿大溫哥華崇正會、泰國客家總會、馬來西亞亞庇客家公會等世界各地客家社團的會旗，以及香港崇正總會、世界客屬總會贈送的紀念盾，也展出每年8月12日本客家關西崇正會社團成員參與的和歌山縣新宮市「徐福供養式典」影片及當地特色景點的介紹。並號召全日本崇正會聯合總會、日本客家關西崇正會、東京客家崇正公會、關東崇正會、名古屋崇正會、沖繩崇正會等客家社團共同參與，使日本客家社團成員在日本民博共同聚集，展現了客家人不管是在國內或是海外均能展現出團結的精神，提升在日本客家人的自我認同感，以及身為客家族群而感到驕傲。

(三) 提升客家在國際能見度

日本民博是世界首屈一指的人類學博物館，本次「客家與日本：海外華人編織的另一部東亞關係史」展覽恰逢在日本民博50周年慶展出，日本民博也推出一系列的講座活動，如在9月7日由河合洋尚副教授於日本民博主講「臺灣客家與日本-聚焦20世紀上半葉」；9月8日於日本民博播放「一八九五」電影；9月16日及23日由河合洋尚副教授、奈良雅史副教授於日本民博主講「喫茶：透過泡茶了解客家生活」；9月29日由河合洋尚副教授、奈良雅史副教授於日本民博主講「客家料理的世界」；10月19日由河合洋尚副教授、小林宏至副教授、奈良雅史副教授於日本民博主講「客家民居與日本」；11月10日由奈良雅史副教授於日本民博主講「徐福與日本的客家」。以日本民博做為客家文化傳播的平臺，除了讓日本在地民眾了解臺灣客家文化，也成功完成一次客家文化國際行銷，將客家文化航向世界的舞台，也提升了本中心研究、典藏及展示在國際上的能量與跨文化溝通的能力。

二、建議事項

(一)邀請日本民博館方人員來臺參與學術交流活動

為能持續與日本民博館方人員進行合作研究及學術交流，本中心將持續邀請日本民博館方人員來臺參與交流活動，以及到客庄參訪體驗客家文化。並規劃與國內學術單位、博物館合作辦理客家研究國際工作坊，邀請日本民博館方研究人員及日本學者，就客家與原住民、客家音樂、飲食等議題，來臺進行演講或專題成果發表，以建立跨國交流合作機制，深化臺灣及海外客家研究內容，透過研究者相互對話，提出未來臺灣及海外客家更精進的研究議題，以期更脈絡化地認識不同地區的客家社會文化現象，並與世界接軌。

後續日本民博吉田憲司館長也於113年10月30日來訪本中心，並前往萬巒五溝水參訪「𪗇(tenˇ)水路·打先鋒」先鋒堆聚落展，走訪體驗客家文化的獨特風貌，感受本中心與當地居民共同策展的過程，重現居民生活共同記憶，來到六堆的聚落，看到客家人保存這些貴重的文化遺產心裡很感動。並參觀本中心六堆客家文化園區「尋(qimˇ)衫(sam´):六堆原客服飾圖紋个對話」特展，吉田憲司館長對於集結國史館臺灣文獻館、國立臺灣博物館、國立臺灣歷史博物館與原住民族委員會原住民族文化發展中心等九個館所，與及排灣族織布工藝人間國寶許春美、美濃錦興行藍衫店等21位民間工藝師與藏家珍藏物件共同展出的展覽內容，感到驚嘆，並且肯定客發中心館際合作能量，並恭喜「尋衫」特展獲得2024歐洲設計獎金獎。吉田憲司館長也參與「疊盤花敬伯公」，體驗六堆深厚的民俗文化底蘊，及對六堆開基伯公的尊敬和感恩。本中心將持續推動國際文化交流，讓更多人認識客家文化的歷史及精神。



日本民博吉田憲司館長(左5)與何金樑主任(左6)於萬巒五溝水聚落伙房前合影

(二)建立日治時期客家唱片歌詞卡的研究工作

日本民博目前完整收藏了日治時期古倫美亞唱片公司的母盤及數位音檔，成為研究日治時期臺灣音樂的珍貴寶庫，為我們提供了重要的客家音樂研究資料。1980年代初期，古倫美亞唱片公司將日本殖民地發行唱片金屬原盤6800枚捐贈予日本國立民族學博物館，其後將金屬原盤拷貝成盤式錄音帶及進行數位化。2007年由福岡正太副館長主編《日本古倫美亞外地錄音資料的研究》，臺灣篇部分資料由劉麟玉教授負責。

為更進一步了解這批客家唱片演出者、曲目、劇目及風格特色，於2021年委託中華民國民族音樂學會進行日治時期客家唱片目錄彙編。經統計日本民博各品牌客家唱片資料，屬於客家唱片計有81張，其中主要有客家八音、客家採茶戲、客家說唱與客家流行歌等類別。有鑑於目前臺灣日治時期唱片的研究及出版，偏重於閩南歌曲，福岡正太副館長提到日本民博正在進行古倫美亞唱片數位化工作，確認版權沒問題後，未來會在網路上公開數位音檔，但這批資料中尚有黑利家、紅利家、紅黑利家等唱片的歌詞卡尚未進行研究，可針對歌詞卡進行數位化及歌詞翻譯日文等工作，並與日本民博古倫美亞唱片音檔及現存採茶戲或山歌抄本唱詞進行比較研究。

參考文獻

「川流不息：臺灣客家與日本國際展展示專輯」，2022年3月出版，何金樑、河合洋尚、洪登欽、徐芳智、張維安、賴郁晴、賴般若等撰文：客家委員會客家文化發展中心發行。

「日治時期78轉客家唱片研究案」結案報告書，2023年5月，蘇秀婷、劉美枝等撰文：客家委員會客家文化發展中心委託中華民國民族音樂學會研究報告。

「臺灣客家文物大阪展出 日本民族學博物館登場」，2024年9月5日，中央社記者黃郁菁。網址：<https://www.cna.com.tw/news/acul/202409050230.aspx>。

「國立民族學博物館吉田憲司館長參訪六堆客家文化園區」，客家委員會客家文化發展中心網站，網址：<https://thcdc.hakka.gov.tw/12205/12214/12215/138505/>。

附錄

外交部亞東太平洋司113年9月11日亞太四字第1130444033號轉電表(駐大阪辦事處陳外交部第 OSA0315號電文影本共4頁電報)。

正本

核判	組(審)副主任主任
區分	陳持賢

分類號	
保存年限	

外交部亞東太平洋司 轉電表

機關地址：台北市中正區羅斯福路一段7號
4F

承辦人：張薰尹
電話：023214445
電子信箱：hsychang@mofa.gov.tw

24249

新北市新莊區中平路439號北棟17樓

受文者：客家委員會

發文日期：中華民國113年9月11日

發文字號：亞太四字第1130444033號

速別：普通件

密等及解密條件或保密期限：

附件：如文

主旨：茲檢送本(2024)年9月5日駐大阪辦事處陳本部第OSA0315號電文影本共4頁，請查照。

正本：客家委員會
副本：

裝
訂
線

國峰



客家文化發展中心
113/09/16
1130002680

客家文化發展中心
113. 9. 16
外發發收件章

客家委員會
113/09/13
1130008159

第1頁，共1頁

5

密等及解密條件或保密期限：

洩漏或交付國家機密者，處一年以上七年以下有期徒刑。

檔號(分類號)：

保存年限：

駐大阪辦事處電報

專號：OSA0315 第 1 頁

收電日期：

113.9.-7

日期：113.9.5

本電：電文 2 頁，附件 2 頁，共 4 頁

擬辦		批示	
----	--	----	--

事由：陳報本處洪處長英傑偕員出席「日本國立民族學博物館創設 50 周年『客家與日本：海外華人編織的另一部東亞關係史』特展」情形。

外交部鈞鑒並請抄送客家委員會(僑務案)。

- 一、本處洪處長於 9 月 4 日偕黃麗姳僑務秘書出席客家委員會客家文化發展中心(以下稱客發中心)舉辦之「日本國立民族學博物館創設 50 周年『客家與日本：海外華人編織的另一部東亞關係史』特展」展前交流會，由客發中心何金樑主任主持。出席人員包括新宮市田岡實千年市長、東京都立大學副教授河合洋尚、全日本崇正會聯合總會會長周子秋、日本客家關西崇正會榮譽會長城年德及會長鄒孟儒、關東崇正會會長溫勝治、大阪中華學校理事長連茂雄、校長蔣燦、教頭兼學務主任蔡世蓉及日本客籍演員塗鑽美子女士等來自台灣、日本各地產、官、僑、學各界幹部及專家學者共約 40 餘人。
- 二、何主任致詞說明，自 2017 年與日方簽定合作備忘錄開始期間超過 6 年策劃，客發中心與人類學、客家研究學者以及日本學者專家，歷經多次田野調查、研究交流和共同對話，促成這次跨國合作策展。
- 三、洪處長致詞表示，客發中心與日本國立民族學博物館已有多年的合作交流經驗，這次客發中心特地從台灣帶來許

密等及解密條件或保密期限：

洩漏或交付國家機密者，處一年以上七年以下有期徒刑。

檔號(分類號)：

保存年限：

駐大阪辦事處電報

專號：OSA0315 第2頁

多珍貴的客家文物，藉此慶祝及見證國立民族學博物館創設50周年的重要時刻，正是台日友好情誼的最佳寫照。

四、翌(5)日洪處長偕黃麗婷僑務秘書應邀出席特展開幕式及座談會，由客發中心何主任、民族博物館館長吉田憲司、全日本崇正會聯合總會周會長、日本客家關西崇正會鄒會長及余貴美子女士揭幕，何主任代表客委會古秀妃主委感謝許多單位與客家文物及相關數位圖像的捐贈者，並感謝代表處、本處及日本的客家社團共同推廣客家文化。

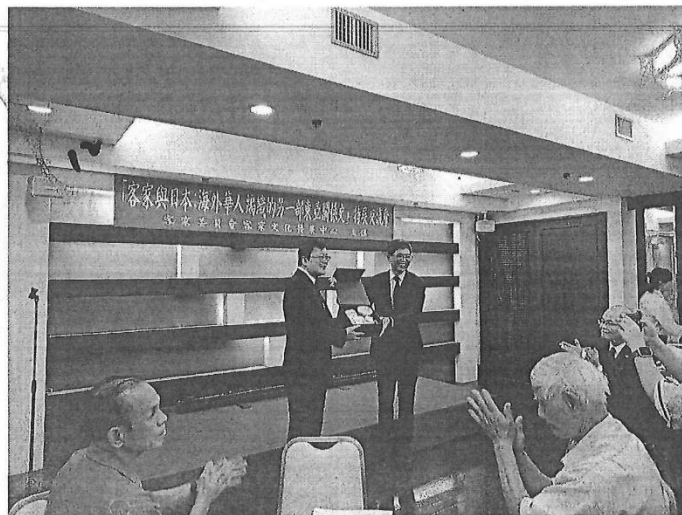
五、洪處長於座談會致詞表示，台灣是世界上唯一具完整客家政策的國家，並多次舉辦「世界客家博覽會」，讓全世界看見台灣，也讓客家文化之美傳到全世界，歡迎大家有機會到台灣旅遊，欣賞客家文化及品嚐客家美食。

六、檢陳活動照片2頁，併請參考。

駐大阪辦事處(黃麗婷僑務秘書)(已分電陳駐日代表處、分電僑務委員會、客家委員會)

裝
訂
線

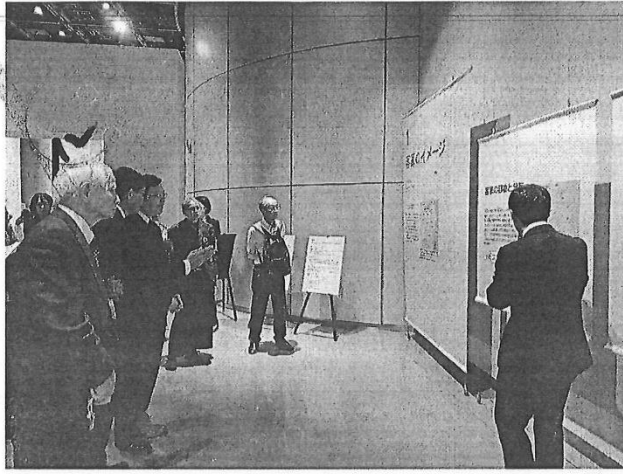
M



客家文化發展中心何金樑主任(右)於展前交流會與本處洪英傑處長(左)合影



全體與會貴賓於特展開幕式大合照



與會貴賓現場聆聽特展介紹



洪英傑處長於特展座談會致詞